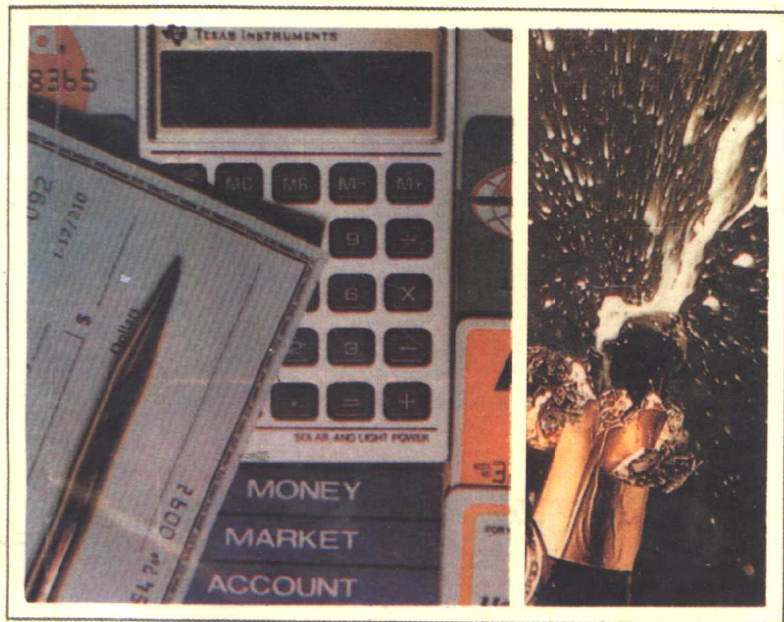


上海外语教育出版社



汪寧

外贸俄语

300 句

外贸俄语 300 句

汪 寧 编

〔俄〕 M.K. 沙拉绍娃 审

上海外语教育出版社

(沪)新登字 203 号

外贸俄语 300 句

汪 寧 編

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 6 印张 105 千字

1993 年 10 月第 1 版 1993 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—5,000 册

ISBN 7-81009-849-7/G·322

定价: 4.50 元

编 者 的 话

《外贸俄语 300 句》是为了适应我国日益扩大的对外经济发展需要编纂而成的。书中汇集了对独联体国家经贸往来中最为常用的题材和句式，并配有情景小对话、电报、电传、广告以作范例。本书有一个附录，内中收有中俄双方的邀请书、经济合作意向书、贸易合同、经贸和商品词库等最新资料。这些资料对从事与独联体各国的外贸和边贸工作的同志有相当参考价值。

本人从事俄语和外贸翻译工作多年，具有实际工作经验，在编写过程中又得到俄罗斯商界人士 A. 罗曼诺夫先生的帮助和指导，因而所选材料相当实用，可以学以致用。

在上海外国语学院执教的俄罗斯专家 M. K. 沙拉绍娃审阅了全书的俄语部分。对此本人表示衷心的感谢。

为便于读者自学，本书还配有录音带，由上海外语音像出版社录制出版。

编者 于上海

1993 年 2 月

СОДЕРЖАНИЕ 目录

1. Приветствие 问候.....	1
2. Знакомство 相识	5
3. На границе 在边境	9
4. Транспорт 交通.....	19
5. Гостиница 旅馆.....	25
6. Ресторан 饭店	33
7. Почта, телефон, телеграмма, телекс 寄信, 打电话, 发电报, 发电传	41
8. Покупка и торговля 购物, 买卖.....	54
9. Переговоры и подписание контракта 谈判, 签合同.....	65

Приложение 附录

1. Рекламы 广告几则	81
2. Приглашение 邀请信	94
3. Протокол намерений 意向书	99
4. Контракт 合同.....	103
5. Торгово-экономический и товарный сло- вари 经贸词库, 商品词库.....	113

1 Приветствие 问候

1. Здравствуй (-те) ! 你(您)好!
2. Доброе утро ! 早安!
3. Добрый день ! 午安!
4. Добрый вечер ! 晚安!
5. Привет ! 你好!
6. Рад (-а, -ы) вас (тебя) видеть ! 很高兴见到您(你)!
7. Как вы живёте (ты живёшь) ? 您(你)好吗?
8. Хорошо, спасибо. 很好, 谢谢!
9. Как дела ? 近况如何?
10. Всё в порядке. 一切都好。
11. Как ваше (твое) здоровье ? 您(你)身体好吗?
12. Прекрасно, спасибо. 好极了, 谢谢。
13. Как вы себя чувствуете ? 您身体(感觉)好吗?
14. Неплохо. 不错。
15. Как поживает ваша (твоя) семья ? 您(你)家里都好吗?

Образцы 示例

А. — Здравствуйте, Андрей Сергеевич ! Давно вас не видел. Как вы живёте ?

— Здравствуйте, господин Чжан ! Спасибо, хорошо. А как ваши дела ?

— У меня всё хорошо.

“您好, 安德烈·谢尔盖耶维奇!好久没有见到您了, 您好吗?”

“您好, 张先生! 谢谢, 我很好。您近况如何?”

“我一切都很好。”

Б. — Доброе утро, Пётя ! Ну как живёшь ?

— Привёт, товарищ Ван ! Спасибо. Всё в порядке. Ты, кажется, очень занят и нездоров ?

— Да, у меня куча работы и я немножко устал, но чувствую себя хорошо.

“你早, 彼佳! 怎么样, 好吗?”

“你好, 王同志。谢谢, 一切都好。听说你很忙, 身体不大好?”

“是的, 工作一大堆, 有些累, 但我感觉倒很好。”

Нóвые слова 新词

привéтствие 问候

здрáвствуй (-те) 你(您)好!

дóбрый (-ая, -ое, -ые) 吉祥的, 善良的

у́тро 早晨

день 天, 白天

вéчер 晚上

привéт (разг.) 你好(口语)

рад (-а, -ы) 高兴

в́идеть 看, 看见

как 如何, 怎样

жить 生活, 生存

хорошо́ 好, 很好

спаси́бо 谢谢

де́ло 事情; 事务; 事业

всё 一切的(东西)

ва́ш (-а, -е, -и) 您好; 你们的

тво́й (-я, -ё, -и) 你的

здорóвье 身体; 健康

прекράсно 非常好

чу́вствовать 感觉

пожива́ть 生活; 度日

семья́ 家庭

неплóхо 不错

кúча 一大堆

рабóта 工作

нездорóв (-а, -о, -ы) 不健康；有病

господín 先生

2 Знакомство 相识

16. Давай́те познако́мимся. 让我们认识一下!
17. Как вас зову́т ? 您叫什么?
18. Меня́ зову́т ... 我叫××
19. Моя́ фами́лия ... 我姓×
20. Познако́мьтесь ! 认识一下!
21. Это Евге́ний Петро́вич Лебедев, а это Ван Гуопи́н. 这位是叶甫根尼·彼得罗维奇·列别捷夫, 这位是王国平。
22. Очень приятно́ с ва́ми познако́миться. 认识您很高兴。
23. Отку́да вы прие́хали ? 您从哪里来?
24. Вы давно́ сюда́ прие́хали ? 您来这儿很久了
吗?
25. Где вы остано́вились ? 您住在哪儿?
26. В како́й гости́нице вы остано́вились ? 您住在
哪家旅馆?
27. А вам нра́вится наш го́род ? 您喜欢我们的
城市吗?
28. Где́ вы рабо́таете ? 您在哪儿工作?
29. Я рабо́таю ... 我在……工作。

30. А где живёт ваша семья ? 您家住哪里?

31. Моя семья живёт ... 我家住在……

Образцы 示例

А. — Давайте познакомимся ! Меня зовут Андрей. А вас как зовут ?

— Очень приятно. Меня зовут Ли Ган.

— Вы где работаете ?

— На заводе инженером. А вы ?

— Я работаю в школе учителем.

“让我们认识一下，我叫安德烈，您叫什么？”

“认识您很高兴，我叫李刚。”

“您在哪里工作？”

“在工厂里，是工程师。您呢？”

“我在学校工作，是老师。”

Б. — Познакомьтесь !

— Виктор.

— Ху Цзе. Очень приятно с вами познакомиться. Откуда вы приехали ?

— Из Владивостока.

— Где вы остановились ?

— В гостинице «Мир». Приходите ко мне на чашку чая.

— Спасибо. Обязательно приду.

“认识一下。”

“（我叫）维克多。”

“（我叫）胡杰，认识您很高兴。您从哪里来？”

“我从海参崴来。”

“您住哪个旅馆？”

“我住和平饭店。请过来喝茶。”

“谢谢，我一定来。”

Нóвые слова 新词

знакóмство 相识

дава́ть 给；让；允许

познакóмиться 认识

звать 称呼

фамíлия 姓

приятно 愉快地

отку́да 从哪儿，从何处

прие́хать 来到，到达

давнó 好久

сюда́ (往)这儿

где 在哪里

останови́ться 站住；住下

како́й (-а́я, -о́е, -и́е) 什么样的

гости́ница 旅馆，饭店

(кому) нра́вится 喜欢

наш (-а, -е, -и) 我们的

гóрод 城市

шкóла 学校

завóд 工厂

инженёр 工程师

преподавáтель 教师

Владивостóк 海参崴

приходить 来到(步行)

чáшка 碗; 杯

чай 茶; 茶叶

обязáтельно 一定

3 На границе 在边境 —————

32. Мы пересекли китайско-русскую границу.
我们过了中俄边境。
33. Приготовьте паспорта ! 准备好护照!
34. Предъявите паспорта ! 请出示护照!
35. Заполните таможенные декларации ! 请填写
报关单
36. Я (таможенник) должен посмотреть ваши па-
спорта. 我(海关职员)要验看一下你们的护
照。
37. Я (таможенник) должен посмотреть ваши ве-
щи. 我(海关职员)要查一下你们携带的物
品。
38. Я (таможенник) должен задать вам несколько
вопросов по декларации. 我(海关职员)要
按您填写的报关单, 提几个问题。
39. Что имеется в вашем багаже для таможенного
контроля ? 你们行李中有哪些需要经海关检
查的物品?
40. Произведения печати, звукозаписи. 印刷
品, 录音带。

41. Где можно обменять валюту на рубли ? 哪里能兑换外币？
42. Каков сегодня обменный курс доллара на рубли ? 今天美元对卢布的兑换率是多少？
43. Обмен по паритету ? 是平价兑换吗？
44. Один на девятьсот пятьдесят рублей (1:950) — доллар换 950 卢布。

Образцы 示例

- А. — Товарищи пассажиры ! Мы уже подъезжаем к границе. Приготовьте паспорта и заполните таможенные декларации. (В купе входит таможенник)
- Товарищи пассажиры ! Предъявите ваши паспорта и таможенные декларации. Я должен задать вам несколько вопросов по декларациям, и, может быть, посмотреть ваши вещи.
- Пожалуйста, это мой паспорт и декларация, а вот это мой багаж.
- Какие валюты у вас есть при себе ?
- Доллары. Всего двести.
- Вы приехали в командировку ?
- Да. Я буду работать в представительстве

Кита́йской компа́нии по импорту и экспорту тексти́ля в Москве́.

— Ну, всё. Желаю вам успехов в работе.

“乘客同志们,我们很快就要到国境了,请拿出你们的护照,填写好报关单。”

(海关工作人员来到车厢)

“乘客同志们,请你们出示护照和报关单。我要按你们的报关单向你们提几个问题,也许还要验看一下你们携带的物品。”

“请,这是我的护照,报关单,这里是我的东西。”

“您带了哪种外币?”

“美元,共 200 元。”

“您是去出差的吗?”

“对,我要到中国纺织品进出口公司驻莫斯科办事处工作。”

“好了,祝您工作顺利。”

Б. — Мы пересекли кита́йско-ру́сскую гра́ницу.

Надо пригото́вить па́спорта и запо́лнить тамо́женные декла́рации.

— Вы не поможете мне запо́лнить декла́рацию ?

— Конечно, вот пе́ред ва́ми декла́рация :

Декларация

Фамилия, имя, отчество _____

Гражданство _____

Из какой страны прибыли _____

В какую страну следует _____

Цель поездки (деловая, туризм, личная
и т. д.) _____

Мой багаж, включая ручную кладь, пред-
ъявляемый для таможенного контроля,
состоит из _____ мест.

При мне и в моём багаже имеется:

1. Оружие всякое и боеприпасы _____
2. Наркотики и приспособление для их
употребления _____
3. Предметы старины и искусства / кар-
тины, рисунки, иконы, скульптуры)
и др. _____
4. Русские рубли, облигации государст-
венных займов России и билеты рус-
ских лотерей: